La problématique des conjonctions en apposition et des conjonctions précédées de préposition anglais/français chez les étudiants universitaires du Village Français du Nigeria

BY

EVARISTUS I.ODOH*&VICTOR C.ASADU**

RESUME

Dans notre travail, nous avons étudié les difficultés chez les étudiants universitaires nigérians dans l'expression en français des conjonctions en apposition et des conjonctions précédées de préposition. Nous avons sélectionné toutes les 11 Universités présentes au Village au moment de cette recherche tout en échantillonnant 2 étudiants de chaque université. L'objectif est de vérifier s'ils ont des difficultés dans l'expression des conjonctions en français. Nous avons trouvé qu'il existe des difficultés inquiétantes dans cet aspect de leur acquisition de la langue française. Nous avons suggéré une procédure à suivre pour améliorer le problème avec quelques conseils destinés aux professeurs de la traduction pédagogique dans nos Universités. On a eu recours à la théorie linguistique de Vinay et Darbelnet (1977), Stylistiques comparées du français et de l'anglais.

Mots clés : difficultés, acquisition, conjonctions en apposition, conjonctions précédées de prépositions, vérifications, stylistique, expression.

Abstract

In this work, we studied the difficulties that Nigerian French students face in expressing conjunctions in apposition and conjunctions preceded by a preposition in French language. We used as samples, all the eleven (11) universities present in the Nigeria French language Village as samples out of which 2 students in each university were studied. The objective was to find out if the students have difficulties in the expression of conjunctions in French language. We discovered that they have disturbing difficulties in this aspect of their French language learning. We suggested some procedures to follow in solving the problem, with some pieces of advice for lecturers of language teaching translation in our universities. Werelied on the linguistique theory of Vinay and Darbelnet (1977), Stylistiques comparées du français et de l'anglais.

Key words : difficulties, acquisition, conjonctions in apposition, conjonctions preceded by prepositions, verifications, stylistic, expression.

Introduction

L'apprentissage d'une nouvelle langue est différent de l'apprentissage des autres matières scolaires en ce sens que celui de la langue implique des activités vives et continues. Avec l'interférence des langues déjà connues et parlées, c'est encore un peu compliqué. Ce problème se pose parce que la langue est le miroir de la culture de la société qui parle la langue concernée. La culture est vivante ainsi que la langue qui l'exprime. Voilà la raison pour laquelle une comparaison littérale des langues ne peut jamais représenter un moyen de l'apprentissage d'une langue. Cette différence culturelle rend un peu difficile l'apprentissage d'une langue étrangère. Ici, il s'agit de l'apprentissage de la langue à travers la traduction pédagogique. Pour pouvoir apprendre une langue à travers la traduction, il faut quand même avoir une idée de quoi consiste la traduction. La traduction selon Asobele, « …est un véhicule exceptionnel de

* Nigeria French Language Village, Badagry. evansifeodoh@gmail.com

** Department of Foreign Languages and Literary Studies, University of Nigeria, Nsukka. Victor.asadu@unn.edu.ng

l'information littéraire, de communication, de la connaissance et du savoir, et cela depuis les antiquités grèco-latines ». (1) Et la traduction vise une chose. D'après Seleskovitch et Lederer, « traduire, c'est faire parvenir ces idées jusqu'à l'auditeur ou au lecteur qui ne connait pas la langue originale, en choisissant les moyens linguistiques qui les lui feront comprendre» (69). Cela veut dire que la connaissance linguistique est importante pour pouvoir saisir ou arriver au message. Pour LadmiralJean-Réné, comme cité par Onuko, la traduction est une affaire strictement linguistique. Il a ceci à dire :

La traduction est un cas particulier de convergence linguistique au sens le plus large, elle désigne toute de « médiation inter-linguistique » permettant de transmettre de l'information entre locuteurs des langues différentes. La traduction fait passer un message, d'une langue de départ (LD) ou langue source dans une langue d'arrivée (LA) ou langue cible (12),

Vinay et Darbelnet voient surtout la traduction comme étant une comparaison entre les stylistiques de deux langues en présence. Ils ont insisté qu'

On peut considérer un troisième rôle de la traduction. La comparaison de deux langues, si elle est pratiquée avec réflexion, permet de mieux faire ressortir les caractères et le comportement de chacune. Ici ce qui compte n'est pas le sens de l'énoncé, mais la façon dont procède une langue pour rendre ce sens. (25)

Voyons la notion de l'étoffement ; ce qui constitue le sujet de notre recherche.

La notion de l'etoffement

En anglais, la plupart de temps, les prépositions, les conjonctions et les pronoms démonstratifs peuvent se tenir seuls dans une phrase en donnant un sens complet mais en français, certaines prépositions, conjonctions et pronoms démonstratifs ont besoin d'être aidées par d'autres mots pour pouvoir donner un sens complet. D'après Vinay et Darbelnet, « l'étoffement est le renforcement d'un mot qui ne suffit pas à lui-même et qui a besoin d'être épaulé par d'autres (109). D'après ces auteurs, « ont besoin d'étoffement les catégories linguistiques suivantes: des particules (prépositions ou postpositions), pronoms démonstratifs et des conjonctions (110-113). Ici nous nous concentrons sur l'étude des difficultés posées par l'emploi des conjonctions en apposition et des conjonctions précédées de préposition.

Etoffement des conjonctions.

Parfois, dans les passages anglais-français, les conjonctions, surtout les conjonctions en apposition ou précédé d'une préposition, ne se rendent pas directement. Lorsque les conjonctions sont précédées d'une préposition, de telles conjonctions ne se traduisent pas directement. Il y a toujours ce recours à l'étoffement. Jean DELISLE à ceci à dire :

...comprendre un énoncé, c'est (entre autres choses) y reconnaitre une phrase de la langue, retenir un, et un seul des sens de cette phrase, donner une valeur aux expressions référentielles, calculer les sous-entendus. Ces opérations intellectuelles s'appuient sur la compétence grammaticale mais aussi sur la compétence du monde(60) ...

Le terme 'apposition', d'après Niquet est la « construction par laquelle deux termes sont juxtaposés, l'un désignant un caractère particulier de l'autre »(315). Le PETIT LAROUSSE EN COULEUR définit apposition comme « mot ou groupe de mots qui, placé à côté d'un nom ou d'un pronom, lui sert d'épithète en le précisant »(54).

1 .Conjonctions en apposition
Vinay et Darbelnet nous donnent quelques exemples :
-and came onto a railway line where it ran beside a marsh:
-pour arriver finalement à une ligne de chemin de fer à l'endroit où la voie longe un marais (113).
-My friend's car broke down where they were building a bridge:
La voiture de mon ami est tombée en panne à l'endroit où on construisait un pond.
-These events took place when men were moving about naked:
Ces événements se passèrent à l'époque où les hommes se promenèrent tout nu.
-My cousin informed him that he was not told when he would be travelling to America:
Mon cousin lui a informé qu'on ne lui a pas dit la date de son voyage en Amérique.
-The Director told us why he could not travel to India.
Le Directeur nous a donné les raisons pour lesquelles il n'a pas pu voyager au Japon.

2 . Conjonction précédées d'une préposition
Vinay et Darbelnet nous présentent des exemples suivants
-I came back to where I had heard the voice:
Je revins à l'endroit où j'avais entendu la voix.(113).
-It has to do with why you did not come:
Il s'agit des raisons de votre absence.
-It depends on when you have to go:
Cela dépend de la date de votre départ.
-It boils down to whether you want to take that much trouble;

Cela se ramène à la question de savoir si vous voulez vous donner toute cette peine.
-This is the story of how a man rose to fame:
C'est l'histoire de la façon dont un homme est devenu célèbre.

La problématique se voit dans les difficultés que posent expression des conjonctions chez les étudiants du français universitaires anglophones. Nous constatons que les étudiants universitaires qui sont au Village Français du Nigeria pour faire leur programme d'Immersion linguistique ont des difficultés dans l'expression en français de certaines conjonctions anglaises en français. Ils s'efforcent d'exprimer directement les conjonctions tout comme cela s'exprime en anglais et découvrent que de telles expressions ne leur donnent pas un sens complet en français.

L'objectif de cette recherche est de voir si vraiment ils ont des difficultés dans l'expression des conjonctions en français et de déterminer dans quelle mesure aussi bien que les conjonctions qui leur posent plus de difficultés.
Ce travail s'avère important dans le fait que les résultats nous aiderons à proposer une procédure didactique pour améliorer l'expression des conjonctions. Ainsi, les aspects de difficultés seront résolus, non seulement au village Français du Nigeria mais aussi dans nos Universités, et chez tous les apprenants anglophones du français.

La question que nous nous sommes posés c'est**,** les étudiants universitaires**,** ont

Méthodologie

Pour pouvoir vérifier l'existence et le niveau des difficultés chez les étudiants du Village Français du Nigeria au niveau de la traduction des conjonctions**,** il nous a fallu échantillonner des étudiants des Universités présentes au moment de cette recherche. Il y a 11 Universitéséchantillonnées : à savoir

1. Ahmadu Belo university
2. Benue State University
3. Lagos State University
4. University of Lagos
5. Obafemi Awolowo University
6. University of Ibadan
7. Nasarawa State University
8. Ekiti State University
9. Olabisi Onabanjo University
10. Umaru Musa Yar'Adua University
11. University of Jos.

Nous avons emprunté la méthode de test dans notre recherche. Nous avons construit certaines phrases anglaises à traduire en français**,** ce qui nous permettront de voir si ces difficultés existent en vérité chez les étudiants. Les conjonctions concernées sont les conjonctions anglaises «where»**,** «when»**,** «why» «wheither»**,** «how». Nous avons construit une phrase avec chaque conjonction en anglais et nous avons demandé aux sujets de recherche de les traduire en français. Nous avons recueilli les réponses**,** les analysées et les catégorisées suivant leur niveau de difficultés. Nous présentons ci-dessous l'instrument de recherche.

Les phrases anglaises à traduire en français

1.	Anglais	I found **where** he parked his car.
	Français	----------
2.	Anglais	She came **back where** he left her child.
	Français	----------
3.	Anglais	It depends on **when** you are leaving.
	Français	----------
4.	Anglais	He could not understand **why** she behaved that way.
	Français	----------
5.	Anglais	It boils down to **whether** the examination will even take place.
	Français	----------
6.	Anglais	The father did not even know **how** he made his money.
	Français	----------

Les traductionsproposées

1. J'ai trouvé **l'endroit où** il avait garé sa voiture.
2. Elle est revenue **à l'endroit où** elle avait abandonné son enfant.

3. Cela dépend **de la date** de ton départ.
4. Il n'arrivait pas à comprendre **la raison pour laquelle** elle se comportait de cette manière.
5. Cela se ramène **à la question de savoir si** l'examen aura même lieu.
6. Son père ne savait même pas **la façon dont** il a fait sa fortune.

Les données recueillies

Sujet 1
1 J'ai trouve la voiture **où** il l'a garée.
2 Elle est revenue **là où** il a laissé son enfant.
3 Ca dépend **de votre** départ.
4 Il ne comprenait **pourquoi** elle se comportait comme ca.
5. Ca dépend **si** l'examen déroulera.
6 Son père ne sait pas **comment** il a fait son argent.

Sujet 2
1 **Nil**
2 Elle revien**ou** partir elle enfant
3 **Nil**
4 **Nil**
5 **Nil**
6 **Nil**

Sujet 3
1 **Nil**
2 **Nil**
3 **Nil**
4 **Nil**
5 **Nil**
6 **Nil**

Sujet 4
1 **Nil**
2 Elle revnue**où** il a abandonné.
3 Il dépender**quand** vous départer.
4 Il ne pas **comprend elle** conduire.
5 Nil
6 Ton pere ne **sait fait** son agent.

Sujet 5
1 J'ai trouvé **ou**.
2 Il est retourné **ou** il a laissé son enfant.
3 Ca dépend **sur quand** tu partiras.
4 Il ne pouvait pas compris **la raison pour laquelle** a agit comme ça.
5 **Nil**
6 Son père ne savais pas **comment** il fait son argent.

Sujet 6

1 Je cherche **où** il a garé sa voiture.
2 Elle revenue **où** elle a laissé son enfant.
3 Ca dépend **de quand** tu quittes.
4 He ne peut pas comprendre **pourquoi** il se comporte comme ça.
5 Il parait **comme si** l'examen n'aura même pas lieu.
6 Son père ne sait pas **comment** il fait son argent.
Sujet 7.
1 Je me trouve **où** il a parké sa voiture
2 Il s'est devenu **où**he a oublié sa enfant.
3 Il fait depend**sur** quand vous habitez
4 Il ne pouvait pas comprendre **pourquoi** elle avait sa chenain.
5 Il faut assez à **raisons** le examen sera prendre.
6 Son père ne savait pas **comment** son argent il fait.
Sujet 8
1 J'ai trouvé **où** lui a gardé sa voiture
2 Elle retrouvé **où** lui la laissé son fils.
3 Ca dépend **quand** tu vas partir.
4 il ne savait pas **pourquoi** elle
5 **Nil**
6 Son père sait pas**comment** son argent.
Sujet 9
1 j'ai trouvé **où** il a garer sa voiture.
2 Elle a returner**où** il avait laissé son enfant
3 cela depend **quand** vous.
4 **Nil**
5 **Nil**
6 **Nil**
Sujet 10
1 Je trouve **ou** il
2 Elle viendra **là où** elle a perdue son enfant.
3 Sa depend**quand** tu aurait partir.
4 je ne comprend pas **pourquoi** elle comme ça.
5 c'est pas**sur** l'examen va eu lieu.
6 Son père n'as pas savoir **comment** son argent.
Sujet 11
1 J'ai trouvé **ou** il arrete son voiture.
2 elle a rétounu**où** il a laissé sa bébé.
3 **Nil**
4 il ne peut pas comprend **pourquoi** elle…
5 **Nil**
6 Son père ne sait **comment** il fait son agent.
Sujet 12
1 J'ai trouve**où** il a arreté son voiture.

2 elle rétourne **où** il a laissé l'enfant.
3 il dépend **quand** tu parte.
4 Il ne comprend pas **pourquoi** il acte le façon.
5 il était apris**quand** on prend l'examen.
6 Son père ne savait pas * il fait son argen
Sujet 13
1 J'ai trouvé **où** il s'est garé sa voiture.
2 Elle eszt revenue **d'où** elle a laissé son enfant.
3 Ca dépend à **quand** vous partez.
4 Il ne comprendrait pas la **raison pourquoi** elle a agit comme ça.
5 On ne sait pas **si** l'exsamination aura lieu.
6 Son père ne savait pas **comment** il a fait son argent
Sujet 14
1 Je le trouvé **où** il gare sa voiture.
2 Il avait laissé son enfant **où**.
3 Ca dépend **quant** tu partiras.
4 Elle avait comporté **en manière qu'il** ne comprenait pas.
5 Ca le dépend **si** l'examination va commencer.
6 Son ne sait pas **quand** il fait son agent.
Sujet 15
1 J'ai trouvé la voiture **où** il l'a laissé.
2 Elle est revenue **où** il a laissé son enfant.
3 Ca dépend **de** ton départ.
4 Il ne comprenait pas **si** elle se comportait comme ca.
5. Ca dépend **de si** l'examen déroulera.
6 Son père ne sait pas **comment** il a fait son argent.
Sujet 16
1 Il trouse sa voitue**où** il laisse
2 Nil
3 Il depend**de** si où
4 Nil
5 Nil
6 Nil
Sujet 17
1 il cherche **où** il a garé sa voiture.
2 Elle revenue **où** elle a laissé son enfant.
3 Ca dépend **de** quand tu ira.
4 Il ne comprends pas **pourquoi** il se comporte comme ça.
5 Il parait comme **si** l'examen n'aura même pas lieu.
6 Son père ne sait **comment** il fait son argent.
Sujet 18
1 j'ai trouvé **où** il a garer sa voiture.
2 Elle returner**où** il avait laissé son enfant

3 cela dependra**quand** vous.
4 Nil
5 Il sait **quand** il passe le test.
6 Nil
Sujet 19
1 J'ai trouve**où** il a arreté son voiture.
2 elle revenue **où** il a laissé son enfant.
3 il dépend **quand** tu parte.
4 Il ne comprend pas **pourquoi** il acte le façon.
5 il a apris**quand** on passe l'examen.
6 Son père ne savait pas ***** fait son argen
Sujet 20
1 Nil
2 Elle reviendra **ou** partir elle enfant
3 Nil
4 Il ne compren pas ***** ilacte comme ça
5 Nil
6 Nil
Sujet 21
1 J'ai trouvé **ou** il est gare sa voitue.
2 Il est retourné **ou** il a laissé son enfant.
3 Ca dépend sur **quand** tu partiras.
4 Il ne pouvait pas compris **la raison pour qu'elle** a agit comme ça.
5 Ca dépend **si** l'exmin a leiu
6 Son père ne savais pas **comment** il fait son argent.
Sujet 22
1 Je trouve **ou** il
2 Elle viendra **où** elle a perd son enfant.
3 Sa depend**quand** tu serait partir.
4 je ne comprend pas **pourquoi** elle comporte comme ça.
5 c'est pas sur * l'examen va eu lieu.
6 Son père n'as pas savoir **comment** son argent.

Discussion des résultats

S/N	NO de sujets	Conjonctionsenquêtées	Les réponsesjustes	No de difficultés
1	22	Where	Nil	22
2	22	to where	Nil	22
3	22	When	Nil	22
4	22	Why	1	21
5	22	Whether	Nil	22
6	22	How	Nil	22
Totaux	22	06	01	131

Le résultat de notre enquête montre qu'il existe une énormité de difficultés dans l'emploi des conjonctions en apposition et des conjonctions précédé d'une préposition. Phrase numéro 1 n'a aucune réponse juste aussi bien que la phrase numéro 2. Il en va de même avec la phrase numéro 3. Numéro 4 a une seule réponse juste. Les phrases numéro 5 et numéro 6 n'ont aucune réponse juste. Voilà le niveau de difficultés chez les étudiants nigérianes du français en ce qui concerne l'expression des conjonctions en apposition et les conjonctions précédées par une préposition.

Ce problème pourrait être dû au fait que l'anglais déjà connu a une influence sur leur système de construction linguistique. En anglais, de telles prépositions peuvent donner des sens complets sans aucun etoffement d'autres mots par rapport au français qui demanderait toujours des aides de la part des autres mots pour compléter le sens.

Nous constatons aussi que la grammaire traditionnelle enseignée hors contexte n'apporte aucune solution à ce problème de difficulté stylistique français/anglais, anglais/français. Les étudiants n'arrivent pas à apprendre ces différences stylistiques dans la classe de la grammaire traditionnelle. Donc, nous disons qu'il y a un problème au niveau didactique.

Recommandations

Il faut que la grammaire soit enseignée en contexte pour que les apprenants soient capables de comprendre les différences dans l'emploi des catégories grammaticales français/:anglais.

Les professeurs de français doivent aussi se rendre compte du fait que la grammaire enseignée hors contexte n'encourage pas l'orale chez les étudiants et par conséquent, ils doivent insister sur la procédure interactive d'enseignement.

Les professeurs de la traduction doivent aussi sensibiliser les étudiants dans le cadre de la différence stylistiques français/anglais pour qu'ils puissent se rendre compte du fait que malgré la ressemblance apparente des parties du discours français/anglais, il y a beaucoup de décalage dans l'emploi des espèces grammaticales français/anglais.

Procédure didactique

Les professeurs de grammaire doivent apprendre à enseigner la grammaire en contexte ; à l'aide des textes qui aideraient les étudiants à comprendre les situations et les contextes d'emploi de certainsexpressions ; dans ce cas nous parlons des expressions concernant l'emploi des conjonctions en apposition et des conjonctions précédées.

Le professeur doit présenter les conjonctions en apposition et les prépositions précédées de préposition. Il explique les raisons pour lesquelles il y a des différences dans l'expression de ces conjonctions avec des exemples hors contexte. Il donne et traduit avec les étudiants des textes qui comportent de telles conjonctions. Les devoirs de maisons peuvent s'avérer très utiles ici.

Les professeurs de la traduction, traduction pédagogique bien entendu, doivent se rendre compte que l'apprentissage de la langue à travers la traduction ne se fait uniquement avec la traduction des textes. Il nous faut apprendre aux étudiants les différences stylistiques entre les deux langues. S'ils arrivent à connaitre ces différences, ils arriveront à traduire eux-mêmes. Si, par exemple, un étudiant arrive à connaitre les différences dans l'emploi des noms, des verbes

surtout à l'indicatif, des prépositions, des conjonctions et dans toutes les espèces grammaticales y comprit l'expression de la modalité français : anglais, il apprendra vite, non seulement le français, mais aussi l'anglais qui lui permet d'avoir un répertoire linguistique assez vaste pour pouvoir traduire.

Conclusion

Dans notre travail, nous avons étudié les difficultés chez les étudiants universitaires nigérians dans l'expression en français des conjonctions en apposition et des conjonctions précédées de préposition. Nous avons trouvé qu'il existe des difficultés inquiétantes dans cet aspect de leur acquisition de la langue française. Nous avons suggéré une procédure à suivre pour améliorer le problème avec quelques conseils destinés aux professeurs de la traduction dans nos universités.

Œuvres cités

AsobeleTimothy.J ; *La Traduction littéraire et le devenir de la littérature comparée en Afrique*. Lagos: Upper Standard (Nig), 2015.

Delisle, Jean; *Analyse du discours comme méthode de traduction,* Canada : Edition de l'Université d'Ottawa, 1984.

Dictionnaire-Larousse, Larousse Bordas

Niquet *G, Grammaire des Collèges.* Hatier, Paris, 1988.

Odoh, Evaristus I; Traduction Pédagogique : quelques éléments linguistiques. Lagos : GERERN OPTIONS (2013)

Onuko, Théodora.U, *Traductologie et Analyse du Discours : Une Traduction de Douceurs de Bercail d'Aminata Sow Fall*. Enugu Nigeria, NolixEducational Publications Nigeria LTD, 2014,

Selescovitch, Danica et Lederer, Marianne, *Interpreter pour traduire ;* Didier erudition, Paris, 1983.

Vinay, Jean-Paul .et Darbelnet, Jean*; Stylistique Comparée du Français et de L'anglais.* Paris: Didier, 1977.